

Доклад посвящен особенностям восприятия и дальнейшего применения западной общественно-политической и философской лексики в Японии и Китае к. XIX – н. XX вв. на конкретных примерах перевода и рецепции понятий западного происхождения, таких как «общество», «индивид», «свобода», «метафизика», «этика», «логика» и др. в трудах и переводах японских мыслителей – Ниси Аманэ, Иноуэ Тэцудзиро и др., а также китайского философа Янь Фу. Анализ развития философского понятийного аппарата логографических языков, таких как японский и китайский, дает репрезентативный материал для исследований проблем общефилософского метаязыка и возможностей межкультурного диалога.

Несмотря на то, что большинство из рассматриваемых понятий не имело аналогов в японском и китайском языках, для перевода использовались иероглифы, несущие в себе определенные значения, связанные с мировоззрением этих культур, которые формировались благодаря взаимодействию компонентов целого ряда азиатских религиозно-философских учений, следы которых можно обнаружить в новой переводной лексике. При переводе западных понятий были заимствованы смысловые компоненты, а иногда и целые выражения из китайских классических конфуцианских книг «И-цзин», «Чжун юн», «Ли цзи», «Лунь Юй», а также буддийских текстов. Таким образом, при формировании современного философского понятийного аппарата с помощью иероглифов в определенной мере происходило сохранение традиционных смыслов, влияние которых распространяется и на современный дискурс.